

Deu

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מְשַׁמְרֵתוֹ וְשִׁמְרָתָּ וְאֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֵת וְאֶהְבֶּתְךָ 1
nhiệm-vụ-nó và-giữ Đức-Chúa-Trời-người Đức-Giê-hô-va — và-yêu-thương
[H4931](#) [H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#)
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֵּי וְיָמֵינוּ כֹּל-וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו 2
ngày mọi và-điều-răn-nó và-phép-tắc-nó và-luật-lệ-nó
[H3117](#) [H3605](#) [H4687](#) [H4941](#) [H2708](#)

Người phải kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, và hằng gìn giữ điều Ngài truyền người phải gìn giữ, tức là luật lệ, mạng lệnh, và điều răn của Ngài.

וַיִּדְעֵתֶם הַיּוֹם וְכִי לֹא אֵת-בְּנֵיכֶם לֹא וְאֲשֶׁר יָדַעְתִּי אֲשֶׁר לֹא 2
không và-mà biết không mà các-con-trai với không vì ngày và-biết
[H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3117](#) [H3045](#)
רָאוּ אֵת-מוֹסַר מוֹסַר יְהוָה אֵת-אֱלֹהֵיכֶם וְיָמֵינוּ חֲזָקָה יָדוֹ אֵת-גְּדֵלוֹ גְּדֵלוֹ 3
mạnh tay-nó — tay-nó — Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va — thấy
[H2389](#) [H3027](#) [H0853](#) [H1433](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4148](#) [H0853](#) [H7200](#)
וְזָרְעוֹ הַנְּטוּיָהּ גִּישׁ-רָא וְזָרְעוֹ 4
giơ-ra và-cánh-tay-nó
[H5186](#) [H2220](#)

Ngày nay, các người hãy nhìn biết (vì ta không nói cùng con trẻ các người, bởi chúng nó chẳng biết chi, và cũng chẳng thấy chi) những lời răn dạy của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, sự oai nghiêm Ngài, cánh tay quyền năng giơ thẳng ra của Ngài,

וְאֵת-אֶתְחִיל וְאֵת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעָה 3
cho-Pha-ra-ôn Ai-cập trong-giữa làm mà công-việc-nó và dấu-hiệu-nó và
[H6547](#) [H4714](#) [H8432](#) [H4639](#) [H0853](#) [H0226](#) [H0853](#)
מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְלֹכֵל-אֶרֶץ נָא וְלֹכֵל-אֶרֶץ 4
đất-nó và-mọi Ai-cập vua
[H0776](#) [H3605](#) [H4714](#) [H4428](#)

những phép lạ và công việc Ngài làm ra giữa xứ Ê-díp-tô mà hại Pha-ra-ôn, vua Ê-díp-tô, và toàn xứ người.

וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִּל מִצְרַיִם לְחַיִּל וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִּל 4
nước — và-mà cho-binh-lực làm và-mà
[H4325](#) [H0853](#) [H6687](#) [H7393](#) [H4714](#) [H2428](#)
וְיִאֲבָדְם וְיִאֲבָדְם אַחֲרֵיכֶם בְּרֹדְפָם עַל-פְּנֵיהֶם 5
Đức-Giê-hô-va và-bị-diệt-họ sau-các-người trong-đuổi-theo-họ mặt trên cây-sậy biển
[H3068](#) [H0006](#) [H7291](#) [H6440](#) [H5488](#) [H3220](#)
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה 6
ngày này cho-đến
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#)

Hãy nhận biết điều Ngài làm cho đạo binh Ê-díp-tô, ngựa và xe Ê-díp-tô, trong khi chúng đuổi theo các người, bị Đức Giê-hô-va lấp nước Biển đỏ lại, và hủy diệt chúng nó đến ngày nay;

5 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בְּמִדְבָּר עַד-בְּאֲכֹם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: và-mà làm cho-nó trong-đồng-văng cho-đến đến-các-người cho-đến nơi này
[H2088](#) [H4725](#) [H5704](#) [H0935](#) [H5704](#)

việc Ngài đã làm cho các người trong đồng vắng cho đến khi tới chốn này;

6 וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלָאֲבִירָם בְּנֵי בֶן-רְאוּבֵן אֲשֶׁר và-cho-A-bi-ram cho-Đa-than làm và-mà các-con-trai và-cho-A-bi-ram và-cho-Ru-bên con Ê-li-áp
[H0048](#) [H1885](#) [H0446](#) [H7205](#)

פְּצַתָּהּ הָאָרֶץ אֶת-מִיֶּה וְתִבְלַעַם וְאֶת-בְּתִיָּהם וְאֶת-אֶהְלִיָּהֶם וְאֶת-כָּל-הַיְקוּם פְּצַתָּהּ đất miêng-nó và nhà-họ và lều-họ và mọi היקום
[H0853](#) [H0776](#) [H6310](#) [H1104](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0168](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3351](#)

אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם כָּל-יִשְׂרָאֵל: trong-chân-họ mà trong-lòng-ruột mọi Y-sơ-ra-ên
[H7272](#) [H7130](#) [H3605](#) [H3478](#)

và cũng hãy nhận biết điều Ngài làm cho Đa-than, A-bi-ram, con trai Ê-li-áp, cháu Ru-bên, khi đất tại giữa cả Y-sơ-ra-ên hải miệng nuốt hai người, gia quyến, luôn với trại và mọi vật chi theo họ.

7 כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתֶם אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: vì mắt-các-người thấy tất-thảy công-việc Đức-Giê-hô-va lớn mà làm
[H7200](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4639](#) [H3068](#)

Vì tận mắt các người đã thấy hết thảy những việc lớn mà Đức Giê-hô-va đã làm.

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי וּשְׁמַרְתֶּם và-giữ tất-thảy điều-răn mà ta truyền-lệnh-người ngày vì-cớ mạnh-mẽ
[H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4687](#) [H0595](#) [H6680](#) [H3117](#) [H4616](#) [H2388](#)

וּבְאֵתָם וְיִרְשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עוֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: và-đến và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu đất mà các-người vượt-qua ở-đó-nó cho-chiếm-hữu-nó
[H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#) [H3423](#) [H8033](#) [H3423](#) [H8033](#) [H3423](#)

Vậy, phải gìn giữ hết thảy điều răn mà ta truyền cho các người ngày nay, để các người được mạnh mẽ, vào nhận lấy xứ mà mình sẽ chiếm được,

9 וּלְמַעַן תִּאָּרִיכוּ יָמֵיכֶם עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם và-vì-cớ dài ngày trên đất mà thề Đức-Giê-hô-va cho-cha-các-người
[H4616](#) [H0748](#) [H3117](#) [H0127](#) [H7650](#) [H3068](#) [H0001](#)

לְתַתּוֹתָם לָהֶם וּלְזָרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: cho-nó cho-đặt cho-nó và-cho-dòng-dôi-họ đất và-cho-dòng-dôi-họ sữa ra-khí-hur và-mật-ong
[H5414](#) [H2233](#) [H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#)

hầu cho các người sống lâu ngày trên đất mà Đức Giê-hô-va đã thề ban cho tổ phụ các người và cho dòng dõi của họ, tức là xứ đượm sữa và mật.

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם và-vì đất mà người đến đến nơi cho-chiếm-hữu-nó không như-đất Ai-cập
[H0776](#) [H0935](#) [H8033](#) [H3423](#) [H3808](#) [H4714](#) [H0776](#)

הִוא אֲשֶׁר יִצְאֶתָם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלֶךָ: ấy mà ra từ-ở-đó gieo mà dòng-dôi-người và-hשְׁקִיתָ trong-chân-người
[H1931](#) [H3318](#) [H8033](#) [H2232](#) [H0853](#) [H2233](#) [H8248](#) [H7272](#)

כִּגְן הַיָּרְק: כִּגְן הַיָּרְק: H3419 H1588

Vì xứ người sẽ vào nhận lấy chẳng phải như xứ Ê-díp-tô, là nơi mình đã ra khỏi; tại nơi ấy người gieo mạ và phải nhờ lấy chân mình mà tưới, như một vườn rau cỏ;

וְהָאָרֶץ וְהָאֲדָמָה וְהָאֲרָצִים וְהָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים וְהָאֲנָשִׁים 11
 và-đất các-người mà núi cho-chiếm-hữu-nó ở-đó-nó vươt-qua các-người mà và-đất
[H1237](#) [H2022](#) [H0776](#) [H3423](#) [H8033](#) [H0776](#)

לְמַטַּר לְמַטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּהֲרֶנּוּ מַיִם
 và-đất trời nước uổng
[H4306](#) [H8064](#) [H8354](#) [H4325](#)

nhưng xứ các người sẽ đi vào nhận lấy đó, là một xứ có núi và trũng, nhờ mưa trời mà được thấm tưới.

אֲרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ חָרַשׁ אֶתָּה תְּמִיד עֵינֶיךָ 12
 đất mà Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người tìm-kiếm nó thường-xuyên mắt
[H0776](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1875](#) [H0853](#) [H8548](#)

יְהוָה אֱלֹהֵיךָ חָרַשׁ אֶתָּה תְּמִיד עֵינֶיךָ
 Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người năm từ-đầu-mùa — năm cuối-cùng và-cho-đến
[H3068](#) [H0430](#) [H7225](#) [H8141](#) [H5704](#) [H0319](#) [H8141](#)

וְ

Ấy là một xứ Giê-hô-va Đức Chúa Trời người săn sóc, mắt Ngài hằng đoái xem nó từ đầu năm đến cuối.

וְהַיּוֹם אִם-שָׁמַעְתֶּם אֶת-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר-אָנֹכִי מְצַוֶּה אֵלַי-כִּי תִשְׁמְעוּ אֶת-מִצְוֹתַי אֲתֶם הַיּוֹם 13
 và-là nếu nghe nghe đến điều-răn-ta mà ta truyền-lệnh các-người ngày
[H1961](#) [H8085](#) [H8085](#) [H0413](#) [H4687](#) [H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3117](#)

לְאֶהֱבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל-לֵב
 cho-yêu-thương-nó Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người mọi và-cho-phục-vụ-nó
[H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5647](#) [H3605](#)

לְבַבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם
 lòng-các-người và-mọi linh-hồn-các-người
[H3824](#) [H3605](#) [H5315](#)

Vậy, nếu các người chăm chỉ nghe các điều răn ta truyền cho các người ngày nay, hết lòng, hết ý kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời người, và phục sự Ngài,

וְנָתַתִּי וְנָתַתִּי מִטָּרַר אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפְּתֶם דָּגְנֵךָ 14
 và-đặt và-đặt đất-các-người trong-thời-nó yorah và-lấy-đi và-nhóm-lại lúa-mì-người
[H5414](#) [H4306](#) [H0776](#) [H6256](#) [H3138](#) [H4456](#) [H0622](#) [H1715](#)

וְתִירְשֶׁנּוּ וַיִּצְהַרְרָךְ
 và-rượu-mới-người và-dầu-mới-người
[H8492](#) [H3323](#)

thì ta sẽ cho mưa mùa thu và mưa mùa xuân xuống thuận thì tại trong xứ các người; người sẽ thu góp ngũ cốc, rượu, và dầu của người.

וְנָתַתִּי וְנָתַתִּי עֵשֶׂב עֵשֶׂב לְבֶהֱמֹתֶךָ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ 15
 và-đặt và-đặt cỏ-các-người trong-đồng-người cho-súc-vật-người và-ăn và-no-đủ
[H5414](#) [H6212](#) [H0929](#) [H0398](#) [H7646](#)

Ta cũng sẽ khiến đồng ruộng người sanh cỏ cho súc vật người; người sẽ ăn và được no nê.

הַשָּׁמַיִם לְכֶם פָּן יִפְתָּה יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֲחֵרִים 16
 giữ kéo cho-nó Đức-Chúa-Trời và-phục-vụ và-lấy-đi lòng-các-người khác
[H8104](#) [H6435](#) [H3824](#) [H5493](#) [H5647](#) [H0430](#) [H0312](#)

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
 và-thờ-phượng cho-nó
[H7812](#)

Các người khá cẩn thận, kéo lòng mình bị dụ dỗ, xây bỏ Chúa, mà hầu việc các thần khác, và quì lạy trước mặt chúng nó chẳng;

מָטָר	יְהוָה	וְלֹא־	הַשָּׁמַיִם	אֶת־	וְעֵצָר	בְּכֶם	יְהוָה	אֶף־	וְחָרָה	17
מָטָר	là	và-không	trời	—	וְעֵצָר	—	Đức-Giê-hô-va	lỗi-mũi	và-nổi-giận	
H4306	H1961	H3808	H8064	H0853	H6113		H3068	H0639	H2734	
אֲשֶׁר	הַטֹּבָה	הָאָרֶץ	מֵעַל	מִהָרָה	וְאֵבְדֶתֶם	יְבוּלָהּ	אֶת־	תִּתֵּן	לֹא	וְהָאֲדָמָה
mà	tốt	đất	trên	mình	và-bị-diệt	đất	—	đặt	không	và-đất
		H0776		H4120	H0006	H2981	H0853	H5414	H3808	H0127
								נָתַן	יְהוָה	
								cho-nó	Đức-Giê-hô-va	
								H5414	H3068	

e cơn thịnh nộ của Đức Giê-hô-va sẽ phùng lên cùng các người, Ngài đóng các tầng trời lại, nên nổi chẳng có mưa nữa, đất không sanh sản: như vậy, các người sẽ vùi chết mất trong xứ tốt tươi này, là xứ mà Đức Giê-hô-va ban cho các người.

וְקִשְׂרֹתֵם	נִפְשֵׁכֶם	וְעַל־	לְבַבְכֶם	עַל־	אֵלֶּה	דְּבַרִי	אֶת־	וְשִׁמַּתֶּם	18
וְקִשְׂרֹתֵם	linh-hồn-các-người	và-trên	lòng-các-người	trên	này	lời-ta	—	và-đặt	
H7194	H5315		H3824		H0428	H1697	H0853		
עֵינֵיכֶם:	בֵּין	לְטוֹשֶׁת	וְהָיוּ	יָדְכֶם	עַל־	לְאוֹת	אֲתֶם		
mắt-các-người	giữa	lְטוֹשֶׁת	và-là	tay-các-người	trên	cho-dấu-hiệu	chúng		
	H0996	H2903	H1961	H3027		H0226	H0853		

Vậy, hãy cắt để trong lòng và trong trí mình những lời ta nói cùng các người, đeo nó như một dấu nơi tay, như một ấn chỉ giữa hai con mắt.

בְּבֵיתְךָ	בְּשַׁבְּתֶךָ	בְּ—	לְדַבֵּר	בְּנוֹכְם	אֶת־	אֲתֶם	וְלִמְדֶתֶם	19
trong-nhà-người	trong-ở-người	—	cho-phán	các-con-trai	—	chúng	và-học	
	H3427		H1696		H0853	H0853	H3925	
וּבְקוֹמָךָ:	וּבְשַׁבְּתֶךָ	וּבְדֶרֶךְ	וּבְלִבְךָ	וּבְלִבְךָ	וּבְלִבְךָ	וּבְלִבְךָ	וּבְלִבְךָ	
và-trong-đứng-dậy-người	và-trong-nằm-người	trong-đường	và-trong-nằm-người	trong-đường	và-trong-đi-người			
	H7901	H1870		H3212				

Hãy dạy nó lại cho con cái mình, nói đến hoặc khi người ngồi ở trong nhà hay là đi đường, hoặc khi người nằm hay là khi chỗi dậy.

וּבְשַׁעֲרֶיךָ:	בֵּיתְךָ	מְזוּזוֹת	עַל־	וּכְתַבְתֶּם	20
và-trong-cổng-người	nhà-người	מְזוּזוֹת	trên	và-chép-ho	
H8179		H4201		H3789	

Cũng phải ghi các lời ấy trên cột nhà và trên cửa mình,

נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	בְּנוֹכְם	וַיְמִי	יְמִיכֶם	יַרְבֵּן	לְמַעַן	21
thề	mà	đất	trên	các-con-trai	và-ngày	ngày-các-người	làm-cho-nhiều	vì-cớ	
H7650		H0127		H3117	H3117			H4616	
ס	הָאָרֶץ:	עַל־	הַשָּׁמַיִם	כִּי־	לְהֵם	לְתַת	לְאַבְתִּיכֶם	יְהוָה	
—	đất	trên	trời	như-ngày	cho-nó	cho-đặt	cho-cha-các-người	Đức-Giê-hô-va	
	H0776		H8064	H3117		H5414	H0001	H3068	

hầu cho những ngày của các người và của con cái các người được nhiều thêm trong xứ mà Đức Giê-hô-va đã thề ban cho tổ phụ các người, y như những ngày của trời ở trên đất.

22 כִּי אִם-שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה 22
 vì nếu giữ giữ giữ mọi — giữ giữ giữ giữ giữ
 H6680 H0595 H2063 H4687 H3605 H0853 H8104 H8104

אֲתֶכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת-יְהוָה לְאֱלֹהֵיכֶם
 các-người cho-làm-nó cho-yêu-thương-nó Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người
 H0430 H3068 H0853 H0157 H0853

וְלִדְבָקָהּ בְּכָל-דְּרָכָיו לְלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו
 và-cho-gắn-bó-nó đường-nó mọi cho-đi
 H1692 H1870 H3605 H3212

Vì nhược bằng các người cẩn thận gìn giữ hết thủy điều răn này mà ta truyền cho các người phải làm lấy, kính mến Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, đi theo các đạo Ngài, và trú mến Ngài,

23 וְהוֹרִישׁ גּוֹלִים וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם מִלְּפָנֶיכֶם וְיִרְשָׁתֶם 23
 và-chiếm-hữu và-chiếm-hữu Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người trước-mặt và-chiếm-hữu
 H3423 H6440 H0428 H3605 H0853 H3068 H3423

וְגִדְלִים וְעֲצָמִים מִכֶּם
 lớn các-nước từ-các-người và-hùng-mạnh
 H6099

thì Đức Giê-hô-va sẽ đuoổi những dân tộc này ra khỏi trước mặt các người, khiến các người thắng được dân tộc lớn và mạnh hơn mình.

24 כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרְוּ בָּהּ תִּדְרְוּ מִן-הַנְּהַר הַנֶּהָרִים עַד-הַיָּם 24
 mọi nơi mà bàn-tay từ từ từ sông-hải đến biển
 H1961 H2722 H3709 H1869 H4725 H3605

וְהַמְדְּבָר וְהַלְבָּנוֹן מִן-הַנְּהַר הַנֶּהָרִים עַד-הַיָּם וְהַלְבָּנוֹן
 đồng-văng từ từ từ sông-hải đến biển và-cho-đến biển
 H1961 H0314 H3220 H5704 H6578 H5104 H5104 H3844

וְגִבְלֵיכֶם
 ranh-giới-các-người
 H1366

Phạm nơi nào bàn chân các người sẽ đạp đến, đều thuộc về các người. Giới hạn các người sẽ chạy từ đồng vắng tới Li-ban, từ sông Ơ-phơ-rát đến biển tây.

25 לֹא-יִתְצַב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פְּחָדְכֶם וּמִוֹרָאֲכֶם וּמִוֹרָאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה 25
 không đứng người đứng không đặt Đức-Giê-hô-va đặt đặt đặt mặt mặt
 H3068 H5414 H6343 H6440 H0376 H3320 H3808

כַּאֲשֶׁר כָּה-תִּדְרְכוּ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ מֵאֶרֶץ כְּלֵי-פָנִי עַל-אֶלְהֵיכֶם
 như-như — mà đất mọi trước-mặt trên Đức-Chúa-Trời-các-người
 H1869 H0776 H0776 H3605 H6440 H0430

וְרִבְרִיב לְכֶם:
 — cho-nó phán
 H1696

Chẳng ai đứng nổi được trước mặt các người; Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người sẽ rải sự kinh khủng và sợ hãi trong khắp xứ các người sẽ đạp chân lên, y như Ngài đã phán.

26 רָאָה אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרַכָּהּ וּקְלָלָהּ 26
 thấy ta đặt trước-mặt ngày phước-lành và-lời-rủa-sả
 H7200 H0595 H5414 H6440 H3117 H1293 H7045

Kìa, ngày nay ta đặt trước mặt các người sự phước lành và sự rủa sả:

27 אֶת־ הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va điều-răn đến nghe mà phước-lành —
[H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0413](#) [H8085](#) [H1293](#) [H0853](#)

אֲשֶׁר מֵאֲנִי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם
 mà ta truyền-lệnh các-người ngày
[H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3117](#)

sự phước lành, nếu các người nghe theo các điều răn của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, mà ta truyền cho ngày nay;

28 וְהִקְלָלָה אִם־ לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־ מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 và-lời-rủa-sả nếu không nghe đến điều-răn Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người
[H7045](#) [H3808](#) [H8085](#) [H0413](#) [H4687](#) [H3068](#) [H0430](#)

וּסְרַתְם מִן־ הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר מֵאֲנִי מִצְוָה אֲתֶכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרַי
 và-lấy-đi từ đường mà ta truyền-lệnh các-người ngày cho-đi sau
[H5493](#) [H1870](#) [H0595](#) [H6680](#) [H0853](#) [H3117](#) [H3212](#)

אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא־ יָדַעְתֶּם: ס
 Đức-Chúa-Trời khác mà không biết —
[H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H3045](#)

sự rủa sả, nếu các người không nghe theo các điều răn của Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người, nhưng xây bỏ đường ta chỉ cho ngày nay, đặng đi theo các thần khác mà các người không hề biết.

29 וְהָיָה כִּי יִבְיֹאֵד יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ אַתֶּם
 và-là vì đến-người Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-người đến đất mà người
[H1961](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0776](#)

בָּאֶ־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־ הַבְּרָכָה עַל־ הַר גְּרִזִים וְאֶת־ בָּאֶ־ שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־ הַבְּרָכָה עַל־ הַר גְּרִזִים
 ở-đó-nó cho-chiếm-hữu-nó và-đặt và-đặt phước-lành trên núi và-đặt phước-lành trên núi
[H0935](#) [H8033](#) [H3423](#) [H5414](#) [H0853](#) [H1293](#) [H2022](#) [H1630](#) [H0583](#)

הַקְּלָלָה עַל־ הַר גְּרִזִים וְהַקְּלָלָה עַל־ הַר גְּרִזִים
 lời-rủa-sả trên núi trên núi
[H7045](#) [H2022](#)

Khi Giê-hô-va Đức Chúa Trời người khiến người vào xứ đặng nhận lấy, thì phải rao sự chúc lành trên núi Ga-ri-xim, và sự chúc dữ trên núi Ê-banh.

30 הֲלֹא־ הֲמָהּ בְּעֵבֶר תִּירְהוּ אַחֲרַי דֶּרֶךְ מְבוֹא מְבוֹא הַשָּׁמַשׁ בְּאֶרֶץ
 họ không ở trong-bên-kia sông-Giô-đanh sau đường đàng mặt-trời trong-đất
[H3808](#) [H1992](#) [H5676](#) [H3383](#) [H1870](#) [H3996](#) [H8121](#) [H0776](#)

הַכְּנַעֲנִי הַיֵּשֵׁב בְּעֵרְבָה מוֹל הַגְּלִיל אֶצֶל אֱלֹנֵי מְרֵה
 người-Ca-na-an ở trong-đồng-bằng phía-trước bên-cạnh bên-cạnh
[H3427](#) [H6160](#) [H4136](#) [H1537](#) [H0681](#) [H0436](#) [H4176](#)

Hai núi này há chẳng phải ở bên kia sông Giô-đanh, qua khỏi đường tây, tại đất dân Ca-na-an ở trong đồng ruộng, đối ngang Ghinh-ganh, gần những cây dẻ bộp của Mô-rê sao?

הָאָרֶץ	אֶת־	לְרִשְׁתָּ	לְבֹאֹ	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עֲבָרִים	אֲתֶם	כִּי
đất	—	cho-chiếm-hữu	cho-đến	sông-Giô-đanh	—	vượt-qua	các-người	vì
H0776	H0853	H3423	H0935	H3383	H0853			
וַיִּשְׁבְּתֶם־	אֹתָהּ	וַיִּרְשָׁתֶם	לְכֶם	נָתַן	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	אֲשֶׁר־	
và-ở	nó	và-chiếm-hữu	cho-nó	đặt	Đức-Chúa-Trời-các-người	Đức-Giê-hô-va	mà	
H3427	H0853	H3423		H5414	H0430	H3068		

בָּהֵן:

—

Vì các người sẽ đi ngang qua sông Giô-đanh, đặng vào nhận lấy xứ mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người ban cho; các người sẽ lấy xứ làm sản nghiệp và ở tại đó.

לְפָנֶיכֶם	נָתַן	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הַמְּשַׁפְּטִים	וְאֶת־	הַחֻקִּים	כָּל־	אֵת	לַעֲשׂוֹת	וַיִּשְׁמְרֶתֶם
trước-mặt	đặt	ta	mà	phép-tắc	và	luật-lệ	mọi	—	cho-làm	và-giữ
H6440	H5414	H0595		H4941	H0853	H2706	H3605	H0853		H8104

הַיּוֹם:

ngày

[H3117](#)

Vậy, phải cẩn thận làm theo hết thảy những luật lệ và mạng lệnh mà ngày nay ta đặt trước mặt các người.